

Bratislava, 25.5.2026

Všetkým účastníkom/
To all participants

Vysvetlenie súťažných podmienok č. 147-156/

Explanation of design competition conditions No. 147-156

(ENGLISH BELOW)

Vážení účastníci,

v súťaži návrhov **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**, boli doručené nasledovné otázky:

OTÁZKA Č. 147:

Všimli sme si, že tento týždeň bolo nenápadne zverejnených približne 40 nových odpovedí. Na prípravu návrhov bol dostatok času. Odporúčame však návrhy priebežne aktualizovať, pretože otázky na poslednú chvíľu môžu viesť k chybám alebo k nespravodlivosti voči niektorým účastníkom, keďže niektoré odpovede sa stávajú dôležitými oficiálnymi pravidlami. Uvítali by sme, keby bolo k dispozícii približne 4-dňové obdobie mimo fázy otázok a odpovedí. Mohlo by sa to posúdiť?

ODPOVEĎ Č. 147:

Zákon vyhlasovateľovi neumožňuje obmedziť kladenie otázok.

OTÁZKA Č. 148:

Môže byť na paneli použitý vlastný skrátený titulok alebo musí byť použitý tento: Masterplanning competition Winter Harbour Bratislava / Urbanistická súťaž Zimný prístav Bratislava?

ODPOVEĎ Č. 148:

Odporúčame dodržať vzor, pozri otázky č. 99 a č. 129.

OTÁZKA Č. 149:

Ako máme pomenovať PDF dokumenty prvej časti (vyhlásenie účastníka a doklad preukazujúci oprávnenie na výkon činností) a to aj v prípade, ak sú viaceré PDF pre skupinu dodávateľov? Musí byť v názve tiež dodržaná anonymita?

ODPOVEĎ Č. 149:

Pomenovanie PDF dokumentov je na rozhodnutí účastníka. Vyhlasovateľ bude posudzovať obsah dokumentov, nie ich názov. Anonymita v názve nemusí byť dodržaná, tieto dokumenty sa porote nepredkladajú.

OTÁZKA Č. 150:

Je povolené v rámci panela premiestniť priestor na číslo účastníka alebo musí zostať v pravom dolnom rohu? Postačuje na tomto mieste ponechať iba voľný priestor alebo musí byť toto miesto označené modrým štvorcom?

ODPOVEĎ Č. 150:

Odporúčame dodržať vzor, pozri otázky č. 99 a č. 129.

OTÁZKA Č. 151:

Je povinné k situácii zobrazíť severku?

ODPOVEĎ Č. 151:

Obsah panelu nie je určený nad rámec odporúčaní v súťažných podmienkach bod 6.5.

OTÁZKA Č. 152:

Doplnenie otázky ohľadom titulku: môžeme transformovať alebo doplniť názov súťaže, ktorý evidujeme na layoute vzoru súťažného panela (1 etapa) vlastným pridaným názvom k projektu? Je možné daný text v rámci panelu ľubovoľne umiestniť?

ODPOVEĎ Č. 152:

Odporúčame dodržať vzor, pozri otázky č. 99 a č. 129.

OTÁZKA Č. 153:

V otázke č. 68 vysvetľujete, že: "(jeden) účastník môže predložiť aj návrh, ktorý vypracovali viacerí autori. V takom prípade nejde o "skupinu dodávateľov" a podmienky účasti bude preukazovať len ten účastník (právnická alebo fyzická osoba), ktorý predložil návrh. S týmto účastníkom bude v prípade jeho úspechu prebiehať aj priame rokovacie konanie." Ak je to tak a takýto tím postúpi do druhého kola súťaže, budú tí istí viacerí autori môcť medzi sebou vytvoriť konzorcium ďalších firiem (alebo „skupinu dodávateľov“) ešte pred podaním ponuky v 2. kole a s ohľadom na prípadné rokovania o zmluve? Z podmienok súťaže vyplýva, že táto možnosť existuje, a to s cieľom znížiť administratívnu náročnosť podania ponuky v 1. kole. Prosíme o potvrdenie.

ODPOVEĎ Č. 153:

Identifikácia subjektu ostáva zachovaná počas trvania celej súťaže a nie je ju možné počas súťaže meniť. S touto osobou sa koná aj v nasledujúcom priamom rokovacom konaní a zmeny v subjekte sú prípustné len v súlade so zákonom o verejnom obstarávaní. Vo Vami uvádzanom prípade odporúčame identifikovať účastníka ako skupinu dodávateľov.

OTÁZKA Č. 154:

Chceli by sme upraviť podanie odoslané dňa 22.05., avšak portál nám neumožňuje vykonať zmenu. Môžete nám, prosím, poradiť správny postup?

ODPOVEĎ Č. 154:

Odporúčame kontaktovať systém Josephine. Pred uplynutím lehoty je možné návrh upravovať.

OTÁZKA Č. 155:

Rozumieme tomu správne, že slovenská architektonická kancelária predkladá nasledovné:

1. čestné vyhlásenie v slov jazyku, to znamená že ho neodovzdáva dvojjazyčne (len sk)

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

2. oprávnenie na výkon činnosti v slov. jazyku, to znamená že ho neodovzdáva dvojjazyčne (len sk)

3. panel, dvojjazyčne (sk+en)

Pokiaľ toto platí, zrejme to nie je v súlade so súťaž. podmienkami, bod 3: "Súťažný návrh bude vyhotovený dvojjazyčne v slovenskom (alebo českom jazyku) a v anglickom jazyku - týka sa to OBOCH ČASTÍ návrhu." Odvolávate sa na odpoveď č. 103, ktorá pre tento prípad sa nám nejaví jednoznačná, ďakujeme za potvrdenie.

ODPOVEĎ Č. 155:

V snahe zmierniť byrokratickú záťaž čo sa prvej časti návrhu týka (teda vyhlásenia účastníka a dokladu preukazujúceho oprávnenie na výkon činností podľa bodu 4.3 a 4.4 Súťažných podmienok), bude postačovať aj jedno jazykové vyhotovenie v ktoromkoľvek z týchto troch jazykov, ideálne v slovenskom alebo českom jazyku.

OTÁZKA Č. 156:

Máme záujem podať súťažný návrh ako „skupina dodávateľov“ (konzorcium) zložená z dvoch samostatných právnických osôb:

Spoločnosť A je registrovaná vo svojej domovskej krajine ako urbanistická kancelária a jej autori zapojení do projektu sú autorizovaní urbanisti.

Spoločnosť B (so sídlom v inej krajine) nie je na úrovni spoločnosti registrovaná ako urbanistická kancelária. Všetci jej autori zapojení do projektu sú však individuálne autorizovaní a registrovaní urbanisti vo svojej krajine.

Vzhľadom na požiadavky uvedené v bode 4.4 súťažných podmienok je takéto konzorcium týchto dvoch spoločností oprávnené zúčastniť sa? Ak táto konkrétna forma „skupiny dodávateľov“ nie je prípustná, aký by bol správny postup pre tieto dva subjekty pri podaní spoločného návrhu (napr. aby Spoločnosť A vystupovala ako jediný účastník a členovia tímu Spoločnosti B boli uvedení výlučne ako spoluautori)?

ODPOVEĎ Č. 156:

Ako bolo uvedené v odpovediach č. 68, č. 102, č. 127 a č. 142, v prípade skupiny dodávateľov musia všetci členovia skupiny preukázať, že spĺňajú podmienky účasti. V situácii, ktorú ste opísali, keď jeden člen skupiny ako právnická osoba nemá dokument preukazujúci oprávnenie vykonávať činnosti uvedené podrobnejšie v bode 4.4 súťažných podmienok, skupina ako celok nespĺňa podmienky účasti. Avšak alternatívne riešenie, ktoré navrhujete, je akceptovateľné. Pozrite si tiež odpoveď na otázku č. 154.

Dear participant,

The following questions were received in the design competition **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**:

QUESTION NO. 147:

We noticed that around 40 new Answers were gently uploaded this week. Time for preparing proposal was generous. However, keep updating aspects of proposals because of last-minute questions may lead to mistakes or unfairness for some participants, since some Answers become important official rules. Having a non-QnA window of at around 4 days, would be appreciated. Could that be analysed?

ANSWER NO. 147:

The law does not allow the organizer to restrict the asking of questions.

QUESTION NO. 148:

Can a custom short title be used in the panel, or must this one be used: Masterplanning competition Winter Harbour Bratislava / Urban planning competition Winter Harbour Bratislava?

ANSWER NO. 148:

We recommend you respect the template, see questions No. 99 and No. 129.

QUESTION NO. 149:

How should we name the PDF documents of the first part (participant's declaration and proof of authorization to perform activities), including in cases where there are multiple PDFs for a group of suppliers? Must anonymity also be maintained in the file names?

ANSWER NO. 149:

The naming of PDF documents is at the participant's discretion; the organizer will evaluate the content of the documents, not their titles. Anonymity in the title is not required, as these documents will not be submitted to the jury.

QUESTION NO. 150:

Is it allowed within the panel to reposition the space for the participant number, or must it remain in the bottom right corner? Is it sufficient to leave this area blank, or must it be marked with a blue square?

ANSWER NO. 150:

We recommend you respect the template, see questions No. 99 and No. 129.

QUESTION NO. 151:

Is it mandatory to include a north arrow in the site plan?

ANSWER NO. 151:

The content of the panel is not specified beyond the recommendations set out in point 6.5 of the competition conditions.

QUESTION NO. 152:

Additional question regarding the title: Are we allowed to modify or supplement the competition title shown in the panel template layout (stage 1) with our own project title? Is it possible to place this text freely within the panel?

ANSWER NO. 152:

We recommend you respect the template, see questions No. 99 and No. 129.

QUESTION NO. 153:

In question 68 you explain that "a single participant may also submit a proposal prepared by multiple authors. In such a case, this does not constitute a "group of suppliers," and only the participant (legal entity or natural person) who submitted the proposal will be required to demonstrate compliance with the eligibility requirements. If this participant is successful, direct negotiations procedure will take place with this participant." If this is the case and such team is selected to the second stage of the

competition, will the same multiple authors be allowed to establish a consortium of more firms (or "group of suppliers") among each other before the submission of stage 2 and in sight of potential contract negotiations? We understand from the competition conditions that this is a possibility, as to keep stage 1 submission lighter from the administrative point of view. Please confirm.

ANSWER NO. 153:

The identity of the entity remains unchanged throughout the entire competition process and cannot be altered during the competition. This entity will also participate in the subsequent direct negotiation procedure, and changes to the entity are permitted only in accordance with the Public Procurement Act. In the case you describe, we recommend identifying the participant as a group of suppliers.

QUESTION NO. 154:

We would like to amend a submission made on 22.05 but the portal does not give us an option to do so. What is the procedure?

ANSWER NO. 154:

We recommend contacting the Josephine system; you can edit your proposal before the deadline expires.

QUESTION NO. 155:

Do we understand correctly that a Slovak architectural office submits the following:

- A declaration of honour in Slovak, meaning it is not submitted bilingually (Slovak only)
- Proof of authorization to perform activities in Slovak, meaning it is not submitted bilingually (Slovak only)
- The panel, submitted bilingually (Slovak + English)

If this is the case, it appears not to be in line with the competition conditions, point 3: "The competition proposal shall be prepared bilingually, in Slovak (or Czech) and in English – this applies to BOTH PARTS of the proposal." You refer to answer No. 103; however, in this case it does not seem sufficiently clear to us. Thank you for your confirmation.

ANSWER NO. 155:

To reduce the bureaucratic burden associated with the first part of the proposal (i.e., the participant's declaration and the document proving eligibility to perform the activities specified in sections 4.3 and 4.4 of the Terms and Conditions), a single copy in any of these three languages will suffice, ideally in Slovak or Czech.

QUESTION NO. 156:

We intend to submit a competition proposal as a "Group of Suppliers" (consortium) composed of two separate corporate entities:

- Company A is registered in its home country as an urban planning firm, and its participating authors are certified urban planners.
- Company B (located in a different country) is not registered as an urban planning firm at the corporate/business level. However, all of its participating authors are individually certified and registered urban planners in their country.

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

Considering the requirements under Point 4.4 of the competition conditions, is a consortium composed of these two companies eligible to participate? If this specific setup is not acceptable as a "Group of Suppliers", what would be the correct procedure for these two entities to submit a joint proposal (e.g., Company A submitting as the sole participant, with Company B's team members listed exclusively as co-authors)?

ANSWER NO. 156:

As stated in answers No. 68, No. 102, No. 127, and No. 142, in the case of a group of suppliers, all members of the group must demonstrate that they meet the conditions for participation. In the situation you described, where one member of the group, as a legal entity, does not have a document proving authorization to perform the activities specified in more detail in Section 4.4 of the Design Competition Conditions, the group as a whole does not meet the conditions for participation. However, the alternative solution you propose is acceptable. See also the answer to question no. 154.

S pozdravom/Greetings

Mgr. Michal Garaj
zodpovedný za verejné obstarávanie
responsible for public procurement